

Таңалдивун Руфь

Книга Руфи

Таңалдивун Руфь

эведыч төрэндули,
нүчиди тулмачиналкан

Книга Руфи

на эвенском языке
с параллельным русским текстом

Библияв тулмачин Институт
Москва
2025

ПО БЛАГОСЛОВЕНИЮ
АРХИЕПИСКОПА ЯКУТСКОГО И ЛЕНСКОГО РОМАНА

Таңалдивун Руфь
эведыч төрэндули, нючиди тулмачиналкан
Книга Руфи
на эвенском языке с параллельным русским тестом

Тулмачимҕал: Тайшина М. Н.
Редактор: Кузьмина Р.П.
Онямҕа: М. П. Адамова

Эвэды электроннаилбу нян аудиоверсиялбу
Библияв тулматтиван Библияв тулмачин
Институт сайтылан бакчис:
<https://ibt.org.ru/evenskiy>



The Book of Ruth taken from the
Holy Bible, New Russian Translation TM
Copyright © 2006, 2010, 2012, 2014, 2023 by Biblica, Inc.
Used with permission. All rights reserved worldwide.
“Biblica” and the Biblica Logo are trademarks registered in the
United States Patent and Trademark Office by Biblica, Inc.
Used with permission.
Святая Библия, Новый Русский Перевод TM
© Biblica, Inc., 2006, 2010, 2012, 2014, 2023
Используется с разрешения. Все права защищены по всему миру.

ISBN 978-5-93943-361-7
© Институт перевода Библии, 2025

Хэрлэвчил таңамчал!

Эрэк таңалдивун хо мямси аси Руфь дюгулин. Ирбэт Заветтук таңалдивун хоя анжан чидалан титэрэп еврей төрэндин дукупча. Тек эвэды тулмачинни бисни. Библия Ирбэт нян Анжамта Заветалкан. Эрэк таңалдивун хо таңамадмар эйдун төрли. Ирбэт Заветла он Хэвки эйдүвэн бугу, бэю очаван, унэт еврейл хөнтэл-дэ ирбэт нунмирэл индидчэвүтэн дюгулин укчэнэптэн. Өмэн дюлэгэл еврейл нунмиритэн бэйлдукүтэн Иаков бисин. Амарла Хэвки ноңман Израиль гэрбэрин. Хэвки Иаков дял-дутун бугу бөчэвэн нян-да Израиль гэрбэритэн. Иаков асиңални Рахиль нян Лия биситэн. Иуда Иаков нярудалдукун бисин, ноңан хурэлни Вифлеемла инитэн. Эрэк таңалдивун өмөн еврейл дялан дюгулин укчэндин. Ноңартан Вифлеемдук биситэн. Эрэк укчэнэк титэл бичэ, унэт өмөн тысяча анжан эмэпчэ бисин Иисус Христос төрлэ балданнан. Таракам еврейл ач тэгэмэрлэ биситэн. Израиль төрлэн хоя хилусалкан бисин, Хэвкив нян Ноңан итуман долдадавур баракатан. Хэвки тинчэн итум-нэл хояракан бэйлбу хилустук бэлгэрэр. Тарак дюгулин хөнтэ таңалдивун — Итумнэл Библиядук укчэндин. Эрэк таңалдивун тэгэмэрэл инэңитэн оннаван кимран нян Руфь тэгэмэр Давид атан энинни один.

Библияла дөр-тэкэн таңалдивун аси гэрбэдин гэрбэвчэ — Руфь өмөн тадук. Руфь бэйди эчи еврейл нунмирдукүтэн бис — Моавдук-дамар бичэ, тарак тек Иордания төрлэн бисни. Моав нунмирдулэн хоя хэвкилнүтэн бисин, еврейлдулэ-дэмэр өмөн Хэвки — «Господач» гэрбуттитэн. Эрэк дөр нунмирэл мэн доликур эчилтэн гяматта. Руфь-дамар мэн еврейскай аткий Ноеминю нян ноңан Хэвкивэн аявникан еврейл нунмирдулэ-тэн мэн билэккэй бакрин.

Эрэк таңалдивун унэт тарак инэңилдулэ билэк гургэн нян итунэл иррөчин бичэвэн укчэнрэн. Еврейл нунмирдулэ-тэн итун бисин — бэйл күнтэкэлдулэ эмэпчэв чакабадяктук колосалбу

мэндур чактатан. Руфь мэнди нян аткидий деблэнгэвур бактай тачин некрин.

Бэйл хоч манруттитан кунажалкан бидэвур ноңартан амардалатан эмэбдэтэн. Теми ач кунажна бэй ачча одакан, ноңан дали ханилдукун асиңтакин мерэннэн бисин нян дүлэг нярикаңатан ачча оча бэй нярудаңан ограча. Евреил Хэвки бөчэлэн төрлэ эмчэлэтэн, эйдун дялал төрөңэлкэн одитан. Эрэк төрэл бэйлдук кунажалдутан эмэбгэрэн. Теми ңи-вул мэн төрөңи харачимканнан одакан, ноңан ханилни амаски мэнди хараттан бэлэннэтэн огран. Төрү харачиннав дали ханив дысучимңэч элэ гэрбэттэп. Тарак дюгулин дүлэгэл таңалдивулдула Ирбэт Заветла таңалра.

Эрэк таңалдивундула эвэды нючиди-да тулмачинниван өмэтту таңдис (Анңамта нючиди тулмачин). Таңалдивун мундандулан төрэрүк бисни, ургэ төрэр дюгулин укчэндин.



Дорогие читатели!

Перед вами книга об удивительной женщине по имени Руфь. Эта книга из Ветхого Завета была написана на древнееврейском языке много лет назад, а теперь есть и эвенский перевод. Ветхий и Новый Заветы составляют Библию — самую читаемую книгу в мире. В Ветхом Завете говорится о том, как Бог сотворил мир и человека и как жили еврейский и другие народы древности. Одним из первых людей еврейского народа был Иаков, которого Бог потом назвал Израилем. Страну, которую Бог дал потомкам Иакова, тоже называли Израиль. У Иакова были жёны Рахиль и Лия. Одним из сыновей Иакова был Иуда, и его потомки жили в городе Вифлеем. Книга Руфи повествует о судьбе одной еврейской семьи из Вифлеема, и ее действие происходит около 1000 лет до рождения Иисуса Христа. Тогда у еврейского народа еще не было царей. В стране Израиль было много проблем, из-за того что люди не были послушны Богу и Его законам. Неоднократно так называемые судьи, которых Бог посылал, спасали людей от бед. Об этом рассказывается в другой книге Библии — Книге Судей. Книга Руфи готовит переход к временам царей, так как ее главная героиня Руфь станет прабабушкой будущего царя Давида.

В Библии есть только две книги, названные в честь женщин, — Руфь одна из них. Руфь происходила не из еврейского народа, а из Моава, на территории которого сегодня находится современная Иордания. У народа Моава было много богов, а у еврейского народа только один Бог, которого также называли «Господом». Отношения между этими двумя странами не были хорошими. Но благодаря своей преданности еврейской свекрови Ноеминь и ее Богу, Руфь нашла свое место в еврейском народе.

Книга Руфи также дает представление о сельском хозяйстве и законах того времени. У еврейского народа существовал закон, согласно которому беднякам разрешалось собирать

остатки урожая на полях во время жатвы. Руфь воспользовалась этим, чтобы обеспечить себя и свою свекровь.

Для людей того времени было очень важно иметь потомков. Поэтому если умирал бездетный мужчина, то его брат или близкий родственник должен был жениться на вдове, и первый их сын считался сыном умершего и продолжал его род. Когда еврейский народ поселился в Богом обещанной стране Израиль, каждая семья получила свой участок земли. Эта земля передавалась от родителей к детям. Если кто-нибудь был вынужден продать свою землю, то родственники должны были помочь купить ее обратно. Близкого родственника, который должен был выкупить землю, здесь называем защитником. Об этих правилах можно прочитать в первых книгах Ветхого Завета.

Эвенский перевод мы даем с параллельным русским переводом (Новый русский перевод). В конце книги также есть глоссарий, где объясняются сложные слова.





Элимелех дялньюми төрэнэ эмэндиддэн

1 ¹Инэңилдулэ, итумнэл нунэкэчиддэкэтэн* төрлэ дебэмэ-
дек один, таракам өмэн бэй Иудея Вифлеемдукун** өмэтту
асиңчил нян дөр нярудалньюми Моав төрэңтэкин бидэй хөр-
рин. ²Эрэк бэй Элимелех гэрбэн, ноңан асиңан — Ноеминь***,
дөр-дэмэр нярудални Махлон нян Хилеон. Ноңартан Виф-
леемдук Ефраф дялдукун биситэн. Вифлеем Иудея долан би-
син. Ноңартан Моавла эмритэн нян тала индиддитэн.

³Ноеминь бэйңэн Элимелех ачча один, ноңан дөр нярудал-
ньюми эмэптин. ⁴Ноңартан Моав асилтикитан мернитэн —
өмэн Орфа гэрбэн, гя-дамар Руфь. Мян анңану бидилчэтэн
елтэнчэлэн, ⁵Махлон Хилеоннюн-да ачча одитан, тадук Ное-
минь ач нярудалңа нян ач бэйңнэ эмэптин.

Ноеминь Вифлеемтаки мучудякан

⁶Моавла долдариди, Господь**** мэн нунмиртэкий бэлдэй
эмривэн, деблэв ноңандун бөникэн, Ноеминь кукэлньюми дю-
ткий мучудай кимрин. ⁷Ноңан кукэлньюми өмэтту индитчэй
билэки эмэнин, нян Иудеятки амаски хотарандули хөррин.

⁸Ноеминь кукэнэлтэкий гөнин:

— Бэйтэн мэн энһми дюткин мучулла. Господь хунду аю
одан, он-ка ху ачча очалнюн нян миннюн некчэсэн. ⁹Господь
бэйтэн анңамта бэйңи дюлан билэктэвур бактасан бөдэн.

Ноңан гуденин ноңарбутан, нян ноңартан энтэкэе хоңал-
ритан. ¹⁰Нян ноңантакин гөнитэн:

— Бу хиннюн хин нунмиртэкис мучудиру.

¹¹Ноеминь-дамар гөнин:

— Дюткивур мучулла, мин хунадилбу, ядавур миннюн хөрдис?
Бидир-дэмэр миндулэ хөнтэл нярудал, хун бэйңэсэн одавур?

* 1:1 *итумнэл нунэкэчиддэкэтэн* — рус. «когда правили судьи».

** 1:1 *Иудея Вифлеемдукун* — город Вифлеем находился в регионе Иудея
в стране Израиль.

*** 1:2 *Ноеминь* — рус. «приятная, милая».

**** 1:6 *Господь* — русское слово «Господь» используется для еврейского имени
Бога «Яхве». Еврейское имя связано со словом «быть» и переводится как
«Тот, Кто существует» или «Тот, Кто есть».

Элимелех с семьей покидает родину

1 ¹ В дни, когда правили судьи, в стране случился голод, и один человек из Вифлеема в Иудее вместе со своей женой и двумя сыновьями отправился жить в страну Моав. ² Этого человека звали Элимелех, его жену — Ноеминь, а двоих его сыновей — Махлон и Хилеон. Они были ефрафяне из Вифлеема, что находится в Иудее. Они пришли в Моав и жили там.

³ Элимелех, муж Ноемини, умер, и она осталась с двумя сыновьями. ⁴ Они женились на моавитянках — одну из них звали Орфа, а другую Руфь. После того как они прожили там около десяти лет, ⁵ Махлон и Хилеон тоже умерли, и Ноеминь осталась без своих сыновей и мужа.

Возвращение Ноеминь в Вифлеем

⁶ Услышав в Моаве, что Господь пришел на помощь Своему народу, дав им пищу, Ноеминь со своими снохами приготовилась вернуться домой. ⁷ Вместе со своими снохами она покинула место, где жила, и отправилась в дорогу, которая должна была привести их обратно в землю Иуды.

⁸ Ноеминь сказала своим снохам:

— Возвратитесь каждая в дом своей матери. Пусть Господь будет милостив к вам, как вы были милостивы к вашим умершим и ко мне. ⁹ Пусть Господь даст каждой из вас найти пристанище в доме у нового мужа.

Она поцеловала их, и они громко заплакали ¹⁰ и сказали ей:

— Мы вернемся с тобой к твоему народу.

¹¹ Но Ноеминь сказала:

— Возвратитесь домой, мои дочери. Зачем вам идти со мной? Разве у меня будут другие сыновья, которые смогут стать вам

¹²Дюткивур мучула, мин хунадилбу, хөрэлрэ! Би укал энтэкээ хагди бисэм, хөнтэ бэйңэлкэн бидэй. Мэргэтчэ-дэ бидэку, унэт миндулэ тачин биннэвэн, — бэйңчил эрэв долбанив бичэ-дэ бидэку нян нярудалбу балдадаку, — ¹³ху алачимнасан-гу эгден одивутан? Ач бэйңнэл бидэвур некэс? Эсөлрэ, мин хунадилбу. Мин хилаңу энтэкээ ургэ хунду, Господь миндук дэпки один!

¹⁴Эдук нян-да энтэкээ хоңалритан. Таракам Орфа мэн атки-ңи эмэлдэмэттэй гуденин, Руфь-дамар ноңаннюн эмэптин.

¹⁵— Көөтли, — Ноеминь гөнин, — хин кукэнси мэн һунмиртэки нян мэн хэвкилтэкий мучуддан. Хи-дэ ноңангачин мучули.

¹⁶Руфь-дамар барагрин:

— Эди-си гөн хину эмэндэку, хиндук мучудаку. Аваски хи хөрдинри, би-дэ тартаки хөрдим, нян илэ хи тэвнидинри, тала би-дэ тэвнидим. Хин һунмирэс мин һунмиру бидин нян хин Хэвкис — мин Хэвкив. ¹⁷Илэ хи ачча одинри, би-дэ ачча одим, нян тала мину алдила нэдир*. Господь мину хирукич кэнели овкандан, мину хиннюн көкэндук хөнтэ эмэлдэмэттэкэн.

¹⁸Ноеминь унуриди Руфь киңкич мулгадариван ноңаннюн хөрдэй, төрэм оддин.

¹⁹Нян дөрин асил часки гиркаситан, Вифлеемла иссиклан. Вифлеемла эмчэлэтэн, город эйдун ноңардакутан хогналрин, асил иркаритан:

— Айдит-ку эрэк Ноеминь?

²⁰— Эдилрэ мину Ноеминь гэрбуттэ, — ноңартакитан гөнин, — Эрилрэ мину Мара**, Эңидмэр Хэвки мин инив хо готич овканин. ²¹Би эдук эңэеч нөрив, Господь-дамар ач-та ялач мучувканин. Ядавур мину Ноеминь гэрбутчис? Господь мину хилуканин, Эңидмэр Хэвки минтэки хилкав эмукэнин.

²²Тачин Ноеминь Моавдук Руфьнюн мучурин, мэн кукэң-чими. Ноңартан Вифлеемла эмритэн ячмень чакабадякан элэ-кэс одилракан.

* 1:17 *алдила нэдир* — в некоторых говорах говорят «дядир».

** 1:20 *Мара* — рус. «горькая».



мужьями? ¹² Возвратитесь домой, мои дочери; я уже слишком стара, чтобы у меня был другой муж. Даже если бы я думала, что у меня еще есть надежда, — даже если бы этой ночью я была с мужем, а потом родила сыновей, — ¹³ разве вам можно ждать, пока они вырастут? Можно ли вам оставаться всё это время незамужними? Нет, мои дочери. Моя горечь слишком тяжела для вас, потому что рука Господня обратилась против меня!

¹⁴ И тут они снова громко заплакали. И Орфа поцеловала свою свекровь на прощание, но Руфь осталась с ней.

¹⁵ — Смотри, — сказала Ноеминь, — твоя невестка возвращается к своему народу и своим богам. Возвращайся и ты с ней.

¹⁶ Но Руфь ответила:

— Не уговаривай меня покинуть тебя или отвернуться от тебя. Куда пойдешь ты, туда и я, и где ты остановишься, там остановлюсь и я. Твой народ будет моим народом, и твой Бог — моим Богом. ¹⁷ Где умрешь ты, умру и я и там буду похоронена. Пусть Господь сурово накажет меня, если что-нибудь кроме смерти разлучит меня с тобой.

¹⁸ Когда Ноеминь поняла, что Руфь твердо решила идти с ней, она перестала ее уговаривать.

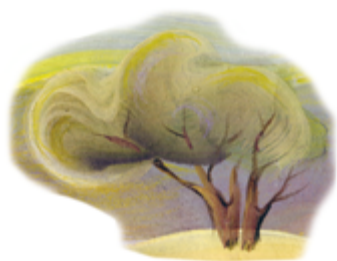
¹⁹ И обе женщины пошли дальше, пока не пришли в Вифлеем. Когда они пришли в Вифлеем, весь город пришел в движение из-за них, и женщины восклицали:

— Неужели это Ноеминь?

²⁰ — Не зовите меня Ноеминь, — сказала она им. — Зовите меня Мара, потому что Всемогуший сделал мою жизнь очень горькой. ²¹ Я вышла отсюда в достатке, но Господь вернул меня обратно ни с чем. Зачем звать меня Ноеминь? Господь заставил меня страдать; Всемогуший навел на меня беду.

²² Так Ноеминь вернулась из Моава с моавитянкой Руфью, своей снохой. Они пришли в Вифлеем в начале жатвы ячменя.







Руфь Боазу бакалдарин

2 ¹Ноеминьдула ханин бисин бэйңгидэлин дялдулин Элимелехтуктыдэ, эңеэ эрэли хэрэври бэй — Боаз гэрбэн.

²Моавдук эмчэ аси Руфь Ноеминьтаки гөнин:

— Мултули мину кунтэктэки, эмэпчэв колосалбу чакнадаку, ңи-ккэ минтэки ай бидин.

Ноеминь ноңантакин гөнин:

— Хөрли, мин хунадю.

³Ноңан нөрин нян кунтэклэ колосу хусамңал амардалитан чакадилрин. Эчин бисин, ноңан Боаз төрөңгидэткин эмрин — эрэк бэй Элимелех дялдукун бисин.

⁴Таракам Боаз Вифлеемдук эмрин нян доровмачиддин хусамңалнюн:

— Господь хуннюн бидэн!

— Господь хину ай овкандан, — ноңартан барагритан.

⁵Боаз мэн хусамңал бэгэнтэки тэн улгимири:

— Ёиңи тарак нөсэгчэн аси?

⁶Хусамңал бэгэнтэн барагрин:

— Тавур тарак Моавдук аси Ноеминьнюн мучурин. ⁷Эрэк аси гөнин: «Энтэкэе гасчирам мултули мину хусамңал амардалитан чеинэв өненикэн чактаку». Ноңан эмрин кунтэклэ нян бадикараптук элэ бисни, абалу дэрэмкэтчөттэн.

⁸Боаз Руфьтаки гөнин:

— Долчили мину, мин хунадю. Эди хөллөткир хөнтэ кунтэктэки чактай нян горла эдук эди хөркир. Элэ мин асил кэлмэлньюму эмэбли. ⁹Көөтли, ирэк кунтэклэ кэлмэлбу хусадда нян өмөтту мин асил кэлмэлньюму бисчили. Би мэн бэйл кэлмэлтэкий гөнив эдэтэн хину тэмир. Нян ок-ка хи коламалдинри, эмни кэлмэлбу мөлидэчитэлэн мөлисэктук-утэн колли.

¹⁰Ноңан итидий төрөклэн нуңкуриди улгимири:

— Ями хи минтэки ай бисэнри, ями хөнтэ төрдук эмчэв асив манручинри?

¹¹Боаз барагрин:

Руфь встречает Боаз

2 ¹У Ноемини был родственник со стороны мужа из того же клана, что и Элимелех, богатый и влиятельный человек, по имени Боаз.

²Руфь моавитянка сказала Ноемини:

— Отпусти меня в поля, подбирать оставшееся зерно за тем, в чьих глазах найду расположение.

Ноеминь сказала ей:

— Иди, моя дочь.

³Она вышла и начала подбирать в полях за жнецами. И случилось так, что она пришла на ту часть поля, которая принадлежала Боазу из клана Элимелеха.

⁴Как раз тогда из Вифлеема пришел Боаз и приветствовал жнецов:

— Господь с вами!

— Благослови тебя Господь, — откликнулись они.

⁵Боаз спросил старосту своих жнецов:

— Чья та молодая женщина?

⁶Староста ответил:

— Это та моавитянка, что вернулась из Моава с Ноеминью.

⁷Она сказала: «Пожалуйста, позволь мне подбирать колосья следом за жнецами». Она пришла на поле и находится здесь с утра до этого времени; мало бывает она дома.

⁸Боаз сказал Руфи:

— Послушай меня, моя дочь. Не ходи подбирать на другое поле и не удаляйся отсюда. Оставайся здесь с моими служанками. ⁹Смотри, на каком поле жнут мои слуги, и держись вместе с моими служанками. Я велел своим слугам не трогать тебя. И всякий раз, когда ты захочешь пить, иди и пей из кувшинов, которые наполняют мои слуги.

¹⁰Она поклонилась, коснувшись лицом земли, и воскликнула:

— За что ты так добр ко мне, почему ты проявляешь такую заботу о чужеземке?

¹¹Боаз ответил:

— Минтэки эйдүвэн укчэнритэн, яв некчэвус мэн аткиди бэйңи ачча очалан, он амми, энъми-дэ, мэн төрэңи-дэ эмэн-чэвус, нян ок-та эчэй хар нунмирлэ бидэй эмрис. ¹² Господь эйдүвэн некчэлис эңэев анив хинду бөгрэдэн. Израиль Хэвкин дэтлэн долан дысучэку бактай эмчэлис.

¹³ Руфь гөнин:

— Дюлэски-дэ аич-такан мину иткэрэдэс, мин хунңив. Хи мину аюрчирис нян аич төрэрис, өмэн-дэ кэлмэвус таманмон эсэм исса.

¹⁴ Дебэдникэн Боаз гөнин ноңантакин:

— Эмни эвэски, килебу гали, нян уксула улдали.

Хусамңал хатлатан тэгчэлэн, хелатчав чеинэв бөдэй улгимирин. Адив дебэмсий ноңан дебтин, унэт-тэ эмэптин. ¹⁵ Ноңан илчалан часки чакнадай, Боаз мэн кэлмэлтэкий кэлмэрин:

— Чактан-да ноңан өнечэ колосал хатлин, эдилрэ ноңман на-букан. ¹⁶ Ноңандун колосалбу мэн өнечэрдукур улэсэнгэлэлрэ нян ноңан чактан эмэнгэрэлрэ. Ноңман эдилрэ нэир.

¹⁷ Тачин Руфь хисэчиклэн кунтэклэ чакнарин. Ноңан чакчай ячмень колостукун чеинэв нугрин*, укал-да ефа** исин одилча один. ¹⁸ Тарав городтаки эмурын, нян аткин як хояван ноңан чакчаван иттин. Унэт Руфь ноңандулан дебэдектук эмэпчэв нурин нян ноңандун бөрин.

¹⁹ Атки ноңман улгимирин:

— Хи илэ эрэв инэңу чакаддис? Хи илэ гургэвчиддис? Тарак бэй хо ай бидэн, хину авдатча!

Руфь мэн аткиткий укчэнрин илэ гургэвчитчэй.

— Бэйлэ эрэв инэңу гургэвчитчэв тарак гэрбэн Боаз бисин, — ноңан гөнин.

²⁰ — Господь ноңандун аю одан! — Ноеминь кукэнтэкий гөнин.

— Ноңан нив-дэ — инилбу-дэ, ачча очалбу-да аю оникан эчи омңар.

* ^{2:17} *ячмень колостукун чеинэв нугрин* — Руфь, наверное, била колосья палкой, чтобы зерна вышли и она могла только собирать зерна и уносить домой.

** ^{2:17} *ефа* — сухая мера. Ефа ячменного зерна весила более 10 кг.

— Мне рассказали обо всем, что ты сделала для своей све-
крови после смерти твоего мужа: как ты оставила отца и мать
и свою родину и пришла жить к народу, которого ты прежде
не знала. ¹² Пусть Господь воздаст тебе за то, что ты сделала.
Да получишь ты богатую награду от Господа, Бога Израиля,
к Которому ты пришла, чтобы найти прибежище под Его
крыльями.

¹³ — Да буду я и дальше находить милость в твоих глазах, мой
господин, — сказала она. — Ты утешил меня и говорил с твоей
служанкой по-доброму, несмотря на то что я не стою ни одной
из твоих служанок.

¹⁴ Во время обеда Боаз сказал ей:

— Подойди сюда. Возьми хлеб и обмакивай его в уксус.

Она села рядом со жнецами, и он предложил ей жареного
зерна. Она съела столько, сколько хотела, и еще осталось.

¹⁵ Когда она встала, чтобы подбирать дальше, Боаз приказал
своим слугам:

— Даже если она будет собирать среди снопов, не обижай-
те ее. ¹⁶ Наоборот, отбрасывайте для нее колосья из вязанок
и оставляйте ей подбирать и не попрекайте ее.

¹⁷ И так Руфь подбирала на поле до вечера. Когда она вы-
молотила ячмень, который собрала, получилось около ефы.

¹⁸ Она принесла его в город, и ее свекровь увидела, как много
она собрала. Еще Руфь вытащила и дала ей то, что осталось
у нее после обеда.

¹⁹ Свекровь спросила ее:

— Где ты собирала сегодня? Где ты работала? Пусть будет
благословен тот человек, который позаботился о тебе!

Руфь рассказала своей свекрови, у кого она работала.

— Человека, у которого я сегодня работала, зовут Боаз, —
сказала она.

²⁰ — Благослови его Господь! — сказала Ноеминь своей сно-
хе. — Он не оставил без милости ни живых, ни умерших.

Унэт гөнин:

— Эрэк бэй мутнюн дали ханит, мутңил дысучимңэлдук*.

²¹ Руфь гөнин:

— Ноңан унэт минтэки гөнин: «Эмэбли мин гургэвчимңэлнүму, эйдүвэн мин чеинэв чакаддивур мудаκρικлатан».

²² Ноеминь мэн кукэнтэкий Руфьтаки гөнин:

— Эрэк ай-лу, мин хунадю, хи ноңан асил кэлмэлнүнни хөл-лөттэкэс, ңи-вул хөнтэ кунтэклэн хину набучикандир-да.

²³ Руфь Боаз асил кэлмэлни хатлатан колосалбу чакаддин, ячмень нян пшеница хусадякан мудақан. Ноңан-дамар мэн аткилай индиддин.

* ^{2:20} *мутңил дысучимңэлдук* — В те времена, если у женщины умирал муж, то брат мужа или другой близкий родственник должен был заботиться о вдове и жениться на ней.



Затем прибавила:

— Этот человек с нами в близком родстве.

²¹ Руфь моавитянка сказала:

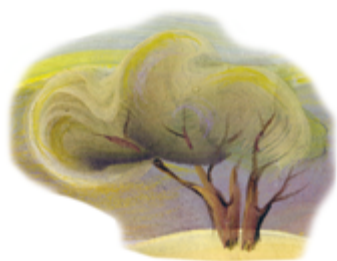
— Он даже сказал мне: «Оставайся с моими работниками до тех пор, пока они не закончат убирать всё мое зерно».

²² Ноеминь сказала своей снохе Руфи:

— Это хорошо, моя дочь, что ты будешь ходить с его служанками, потому что на чьем-нибудь другом поле тебя могли бы обидеть.

²³ Руфь держалась со служанками Боаза и подбирала колосья, пока не кончилась жатва ячменя и пшеницы. А жила она у своей свекрови.







Руфь Боазтаки хөррин

З ¹Өмнэкэн Руфь аткин Ноеминь, ноңантакин гөнин:
— Мин хунадю, би хинду ай бидэн бэйүгэс нян дюгас бактай манрудиңав. ²Боаз мут ханит кэсни, асил кэлмэл-нюнни хи өмэтту бичэс. Эрэв инэңу хисэчин ноңан гумно-ла* ячменю тэсэддин**. ³Тек нян авадли, ай унүэлкэн имрэх мэни хэсили нян айдмаралби ойилби тэтли. Гумнотки хөрли, нян мэни эди ичувкэнкир ноңандун, эдлэн дебтий нян кол-рий одда. ⁴Боаз дэсчисэнчэлэн, илэ дэсчиддивэн көөтүэнри. Амарла ноңан бөдэлгидэлэн нэмкимэн аңали нян дэсчисли. Ноңан хинтэки яв нектэс гөндин.

⁵Руфь барагрин:

— Хи яв гөнивус би эйдувэн некчим.

⁶Ноңан гумнола хөррин нян яв аткин гөнчэвэн, эйдувэн та-чин некрин.

⁷Боаз дебэддий коладдий-да оддиди, хокаңчири-да ориди, чеинэ эмкэрэн мудандулан дэсчисэндэй хөррин. Руфь энтуку-кэн хатлан эмрин, бөдэллэн нэмкину аңарин нян дэсчиснин.

⁸Долбани дулакандулан Боаз хилгэснин, эсэнин нян асив бакрин ноңан бөдэлэн хатлан дэсчиддив.

⁹— Хи ңи бисэнри? — Боаз улгимири.

Ноңан гөнин:

— Би хи кэлмэс Руфь бисэм, мэн ойди мину дасли***. Хи мун дысучимнэвун бисэнри.

¹⁰Ноңан барагрин:

— Господь хинду аю одан, мин хунадю, хи эчис нөсэгчэр бэй-илбу гэлэтнэр — эңээлбу-дэ, эчи-дэ эңээв бис, эрэк ай эливун эгдетмэр өтэл очараптакус****. ¹¹Нян тек-дэмэр, мин хунадю, эди ңэлкир. Би хинду эйдувэн некчим, яв гасчиригус. Эйду

* ^{3:2}гумно — место, где производился обмолот зерна. Обычно оно находилось рядом с полями. Подробное описание в глоссарии.

** ^{3:2}ячменю тэсэддин — очистки зерна от мякины и мусора дуновением движущегося воздуха. См. слово «тэстэй» в глоссарии.

*** ^{3:9}мэн ойди мину дасли — это было как предложение жениться на ней и заботиться о ней.

**** ^{3:10}өтэл очараптакус — рус. «чем ты делала раньше».

Руфь идет к Боазу

З¹ Однажды ее свекровь Ноеминь сказала ей:
— Моя дочь, не должна ли я постараться найти тебе пристанище, чтобы тебе было хорошо? ² Разве Боаз, со служанками которого ты была, нам не родственник? Сегодня вечером он веет ячмень на току. ³ Итак, вымойся, помажься ароматными маслами и надень свои лучшие одежды. Иди на гумно, но не показывайся ему до тех пор, пока он не закончит есть и пить. ⁴ Когда он ляжет, заметь место, где он лежит. Потом иди, открой покрывало у его ног и ляг. Он скажет тебе, что делать.

⁵ — Я сделаю всё, как ты говоришь, — ответила Руфь. ⁶ Она пошла на ток и сделала всё, что сказала ей сделать ее свекровь.

⁷ Когда Боаз закончил есть и пить и пришел в хорошее настроение, он пошел и лег у дальнего угла скирды. Руфь тихо подошла, открыла покрывало у его ног и легла. ⁸ В полночь он вздрогнул, повернулся и обнаружил женщину, лежащую у его ног.

⁹ — Кто ты? — спросил он.

— Я твоя служанка Руфь, — сказала она. — Простри надомной край твоей одежды, ведь ты один из наших ближайших родственников, несущих ответственность за нас.

¹⁰ — Благослови тебя Господь, моя дочь, — ответил он. — Это доброе дело больше того, которое ты сделала прежде: ты не стала бегать за молодыми мужчинами — ни за богатыми, ни за бедными. ¹¹ И теперь, моя дочь, не бойся. Я сделаю для тебя всё, о чем ты просишь. Весь мой город знает, что ты достойная

город бэйлнн хар, иррөчин ай эңи-дэ аси бисивус. ¹² Дали-дахани дысучимнэ бисэку, унэт далидмар миндук ханисан бисни. ¹³ Эрэв долбанив элэ эмэбли. Бадикар-дамар, ноңан дысучимнэсэн бимэлрэкэн, тарак ай — тачин бидэн. Эсэкэн-дэмэр дысучимнэсэн бимсэ, Господь инни*, би тарав некчим. Элэ бадикараклан хуклэли.

¹⁴ Няң Руфь ноңан бөдэллэн дэсчирин, бадич-та илрин һи-дэ эдлэн иттэ, унэт хатарси бисин. Боаз мэн долиий гөнин: «Һи-дэ эдэн хар, гумнола аси хөллөтчэвэн».

¹⁵ Ноңан Руфьтаки гөнин: — Мэн булатаһи минду бөли няң дяватли.

Тачин некчэлэн Боаз булатаһлан нюңэм ячмень илкэмэн өңкэрин няң мирлэй инуну нэдэн бэлрин. Тадук няң Боаз городтаки мучурин.

¹⁶ Руфь мэн аткиткий эмчэлэн, Ноеминь улгимири:

— Няң он тек, мин хунадю?

Ноңан Ноеминьтаки эйдувэн укчэнрин яв Боаз некчэвэн.

¹⁷ Няң унэт гөнин:

— Ноңан минду эрэв нюңэм ячмень илкэмэн бөрин гөникэн: «мэн аткиткий ач дола жалалкан эди мучуки».

¹⁸ Ноеминь гөнин:

— Алатли, мин хунадю, он эрэк муданриван далила хадинри. Эрэк бэй эрэв инэну этэн тэвнир мэн некэннэй эдлэй мудар.

* ^{3:13} *Господь инни* — «Господь жив» — в те времена они так говорили, чтобы подтвердить свое обещание. Это обещание так же верно, как тот факт, что Господь живой.



женщина. ¹²Хотя я и близкий родственник, есть родственник еще ближе меня. ¹³Оставайся на ночь здесь, а утром, если он захочет быть вашим покровителем, то хорошо — пусть будет. Но если не захочет, то верно, как то, что жив Господь, это сделаю я. Спи здесь до утра.

¹⁴И она лежала у его ног до утра, но встала рано, до того, как один человек мог распознать другого. Боаз сказал про себя: «Пусть никто не знает, что на гумно приходила женщина».

¹⁵Он сказал ей:

— Подай мне свою накидку, которая на тебе, и держи ее.

Она сделала это, и он высыпал в накидку шесть мер ячменя и помог ей закинуть ношу на плечи. После этого он вернулся в город.

¹⁶Когда Руфь пришла к своей свекрови, Ноеминь спросила:

— Ну как, моя дочь?

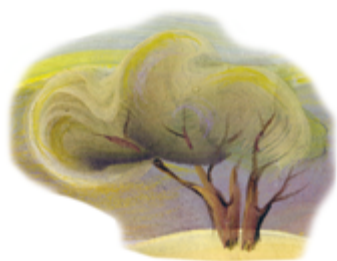
И она рассказала ей обо всем, что сделал для нее Боаз, ¹⁷и прибавила:

— Он дал мне эти шесть мер ячменя, сказав: «Не возвращайся к своей свекрови с пустыми руками».

¹⁸Ноеминь сказала:

— Подожди, моя дочь, пока не узнаешь, чем всё закончится, ведь этот человек не успокоится, пока сегодня же не решит дела.







Боаз город хагдилньюми бакалдадякан

4 ¹Боаз-дамар таракам город уркэткин* хөррин нян тала тэгрин. Эр-кэ укчэнэччэн ханин елтэндиддэн, Боаз гөнин:
— Эвэски эмни, мин гиркэв, нян тэгли.

Тарак бэй эмэснин, нян тэгрин.

²Боаз город хагдилдукун мям бёю чакрин нян ноңартакитан гөнин:

— Элэ тэглилрэ.

Ноңартан тэгритэн.

³Тадук нян гөнин тарак ханиткий:

— Ноеминь, Моавдук мучуча, мут ханит Элимелех төрөңнөн бичэв харачукандиддан. ⁴Би мэргэттив, хинтэки тарав хадас гөnnэв, эрэк бэйл бисилдули нян мин нунмиру хагдиңални бисидутэн-дэ хараттас улгиминнэв. Тарбач нян эми харатта, минтэки гөңэнри, би хадаку. Тар-ка хиндулэ дюлэгэтмэрэч некэннэс эрэк бимчэ, би-дэмэр хин амардадус.

— Би харатчим, — гөнин ноңан.

⁵Таракам Боаз гөнин:

— Тарак инэңнэ, Ноеминьдук төру харатчалас хи Моавдук эмчэ аситки Руфьтаки мерэннэс один, ачча оча бэй навунтакин. Хундулэ балдаракан нярикан хут, тарак төр ачча оча бэй ханилдулатан эмэбдэн.

⁶Ханин-дамар гөнин:

— Тачин бисэкэн би эсөдим эрэв төру харатта, би тарич як бисив миндулэ нэлэмнэ овкандикирув. Аидмарач бэйди харатли, би-дэмэр туркудим эрэв нектэй.

⁷Титэл Израильла, хараттай-гу, бөдэй-гу дёданур, өмэн тарак бэйлдук ноккаран сандалияв нян гя бэйду бөгрэн, таррочин бисин, тачин некчинмэй мудаққаран.

⁸Ханин Боазтаки гөнин:

— Мэнкэн харатли, — нян мэн сандалияй нукрин нян ноңандун бөрин.

⁹Таракам Боаз хагдилтаки нян эйдун бэйлтэки мэтурин:

* ^{4:1} *город уркэткин* — рус. «к воротам города». Ворота — место, где уважаемые люди города встречались для решения разных вопросов.

Встреча Боаз со старейшинами города

4 ¹А Боаз тем временем направился к городским воротам и сел там. Когда родственник, о котором он говорил, проходил мимо, Боаз сказал:

— Сверни сюда, мой друг, и присядь.

Тот свернул и сел.

²Боаз взял десять человек из старейшин города и сказал им:

— Сядьте здесь.

И они сели.

³После этого он сказал тому родственнику:

— Ноеминь, которая вернулась из Моава, продает участок земли, что принадлежал нашему родичу Элимелеху. ⁴Я подумал, что должен довести это до твоего сведения и предложить тебе купить его в присутствии тех, кто сидит здесь, и в присутствии старейшин моего народа. Но если ты не купишь, скажи мне, чтобы я знал. Ведь у тебя первоочередное право сделать это, а я — за тобой.

— Я выкуплю его, — сказал он.

⁵Тогда Боаз сказал:

— В тот день, когда купишь землю у Ноемини, ты также должен будешь жениться на моавитянке Руфи, вдове покойного, чтобы, когда у вас родится сын, собственность на землю осталась за семьей покойного.

⁶Но родственник сказал:

— В таком случае я не могу выкупить этот участок, потому что я подвергну опасности свое собственное имение. Выкупай лучше сам, а я не могу этого сделать.

⁷(В прежние времена в Израиле, чтобы выкупить или передать права на собственность, один из участников сделки снимал свою сандалию и отдавал ее другому. Такой в Израиле был обычай узаконивать сделку.)

⁸Родственник сказал Боазу:

— Покупай сам.

И снял свою сандалию.

⁹Тогда Боаз объявил старейшинам и всему народу:

– Эрэв инэңу ху көечимнэл одисан: би Ноеминьдук эйдүвэн Элимелехңи, Хилеонңи нян Махлонңи бичэв харатча бисэм. ¹⁰Нян би Моавдук асив Руфю, Махлон навунңивон, мэн асиңгай гадим. Ачча оча төрэңэн бэйсэглэн эмэбдэн, ноңан гэрбэн ханилни долан нян балдачан городтакун эдэн бэриптэ. Ху эрэв инэңу көечимнэл бисэс!

¹¹Таракам хагдил нян эйдун бэйл, город уркэн хатлан бичэл, гөнитэн:

– Бу көечимнэл бису. Господь хин дюлас иддив асив куңаңалбури овкандан, Рахиль нян Лиявчин, өмэтту Израиль дюван очал. Ефрафла эңуэлбули нян Вифлеемла эскэбли. ¹²Господь дюлэски эрэк нөсэгчэн асидук куңалдулис бөгрэдэн, хин дялас Парец дялан эррөчинни одан, ноңман Фамарь Иудадү балдачав-чин.

Руфь Боазнюн мернитэн

¹³Тачин Боаз Руфю асиңгай гадин. Ноңартан өмэтту дэсчиснитэн, тадук Господь ургэ овканин нян ноңан нярикам балдарин.

¹⁴Асил Ноеминьтаки гөндиддитэн:

– Эскэн Господту, хину эрэв инэңу ач куңаңна эчэ эмэн бис, хину дюлэски тэрукэтчин нян дысутчин. Нярикан Израильла эскэдэн! ¹⁵Ноңан хин инивус анңамтадин нян хину хагдиндулас тэрукэтчин. Хин кукэнси кэсни ноңман балдарин хину аяври, хинду надан нярудалдук айдмар.

¹⁶Ноеминь хулив гадин, көмнуникэн ноңман ңаллаттин нян этудилрин. ¹⁷Тала бисил немэкэл асил гөндиддитэн:

– Ноеминьду няруд балдарин.

Ноңман Овид гэрбэритэн. Ноңан Иессей аманни один, Давид аманни.

— Сегодня вы свидетели того, что я купил у Ноемини всё, что принадлежало Элимелеху, Хилеону и Махлону. ¹⁰ Еще я приобрел моавитянку Руфь, вдову Махлона, себе в жёны, чтобы сохранить землю за семьей покойного, чтобы его имя не исчезло среди его родичей и от ворот его родного города. Вы сегодня свидетели!

¹¹ Тогда старейшины и все, кто был у ворот, сказали:

— Мы свидетели. Пусть Господь сделает плодovитой женщину, которая входит в твой дом, подобно Рахили и Лии, которые вместе возвели дом Израиля. Приобретай богатство в Еффрафе и славься в Вифлееме. ¹² Пусть через потомство, которое Господь даст тебе от этой молодой женщины, твой род уподобится роду Пареца, которого Фамарь родила Иуде.

Руфь выходит замуж за Боаз

¹³ Так Боаз взял Руфь, и она стала его женой. Он лег с ней, и Господь дал ей забеременеть, и она родила сына. ¹⁴ Женщины говорили Ноемини:

— Слава Господу, Который не оставил тебя сегодня без наследника, который будет заботиться о тебе. Пусть мальчик прославится в Израиле! ¹⁵ Он обновит твою жизнь и обеспечит тебя в старости, ведь его родила твоя сноха, которая любит тебя, и которая для тебя лучше семи сыновей.

¹⁶ Ноеминь взяла младенца, носила его в объятиях и нянчила его. ¹⁷ Женщины, которые жили там, говорили:

— У Ноемини родился сын.

Они назвали его Овидом. Он стал отцом Иессея, отца Давида.

¹⁸ Нян эр Парец ханиҗални:

Парец Хецрон аманни бисин,

¹⁹ Хецрон — Рам аманни,

Рам — Аминадав аманни,

²⁰ Аминадав — Нахшон аманни,

Нахшон — Салмон аманни,

²¹ Салмон — Боаз аманни,

Боаз — Овид аманни,

²² Овид — Иессей аманни,

Иессей-дамар — Давид аманни.



¹⁸ И вот родословие Пареца:

Парец был отцом Хецрона,

¹⁹ Хецрон — отцом Рама,

Рам — отцом Аминадава,

²⁰ Аминадав — отцом Нахшона,

Нахшон — отцом Салмона,

²¹ Салмон — отцом Боаза,

Боаз — отцом Овида,

²² Овид — отцом Иессея,

а Иессей — отцом Давида.



Эвэды-нүчиды төрэрүк

Абал — мало.

Авдаттай — заботиться.

Алди — могила.

Атки — свекровь.

Аюрчидай — успокаивать, утешать.

Бэгэн — начальник.

Бэйтэн — каждый.

Вифлеем — небольшой город недалеко от Иерусалима. В то время он принадлежал Иудее, исторической области древнего Израиля. Через тысячу лет после событий, описанных в Книге Руфи, в этом городе родился Иисус Христос. Он был потомком Руфи.

Слово «Вифлеем» переводится с древнееврейского как «дом хлеба».

Готич — горький.

Гумно (рус.) — площадка для молотьбы сжатого зерна. В древнем Израиле это было ровное, круглое место диаметром от 7,5 до 12 метров. Обычно оно находилось рядом с полями, где выращивали зерно, и, по возможности, на продуваемой возвышенности.



© Klearchos Kapoutsis, CC BY 2.0, via Wikimedia Commons (From UBS Images)

Дали — близкий.

Дебэмэдек — голод.

Дысучимцэ — защитник. Здесь мы называем так близкого родственника, который имел обязательства по отношению к своим

родственникам. У еврейского народа был такой закон, что если человек оказался в бедности и был вынужден продавать свою землю, имущество или самого себя в рабство, то его брат или другой близкий родственник должен был выкупить имущество этого человека или его самого. В книге это понятие связано также с другой обязанностью родственника: если у женщины умер муж, то брат умершего или его близкий родственник должен был заботиться о семье умершего и жениться на вдове.

Евраф — название клана в Вифлееме. Слово также используется как другое название для города Вифлеем. Название клана и города отличаются в древнееврейском языке, но на эвенском и русском используется только одно слово.

Ефа — сухая мера. Ефа ячменного зерна весила более 10 кг.

Илкэн — измерение.

Индэй — жить, существовать. В другом диалекте используется слово «тэгэттэй».

Ини — жизнь, существо.

Инун — кладь, груз.

Итумцэ — судья, советчик.

Иуда — сына Лии и Иакова, одного из праотцов еврейского народа. Иуда — родоначальник племени Иуды, которое жило в Иудеи.

Иудея — область древнего Израиля во времена Руфи. Этот район располагался к западу от Мертвого моря и к северу от пустыни Негев.

Колос (рус.) — верхняя часть злаковых растений, содержащая семена.

Көмнудэй — обнимать.

Кукэн — невестка, сноха.

Кэлмэ — работник, слуга.

Кэлмэдэй — приказать.

Кэсни — ведь.

Лия — жена Иакова, одного из праотцов еврейского народа. Лия также была сестрой Рахили, которая тоже вышла замуж за Иакова. Лия родила шестерых из двенадцати сыновей Иакова, одним из которых был Иуда.

Мерэндэй — выйти замуж, вступить в брак.

Мерэннэ — невеста.

Мир — плечо, плечи.

Мудандай — кончаться, оканчиваться, заканчиваться.

Мэргэттэй — думать, размышлять.

Набукандай — обидеть, огорчить, расстроить.

Навун — вдовец, вдова.

Нугдай — вынимать, вытаскивать.

Нуңкудэй — наклоняться.

Нэмкин — покрывало.

Няруд — сын. В западных говорах используется слово «омолго».

Ѓаллаттай — держать в руках.

Ѓунмир — народ.

Өнөдэй — связать.

Парец — сын Иуды и Фамари.

Рахиль — любимая жена Иакова, одного из праотцов еврейского народа. Рахиль также была сестрой Лии, которая тоже вышла замуж за Иакова. Она родила двух из двенадцати сыновей Иакова.

Титэл — прежде, раньше.

Туркудэй — быть не в состоянии что-либо сделать.

Тэвнидэй — остановиться.

Тэмидэй — трогать.

Тэрукэттэй — заботиться, ухаживать.

Тэстэй — чистить, вытирать.

Ячмень чистили после обмолота, используя инструмент (лопату, вилы или неглубокую корзину), чтобы поднять кучу молотого зерна. Затем шатали зерно и подбрасывали его в воздух. Легкий ветер относил мякину и пыль на некоторое расстояние, а более тяжелые зерна падали рядом, где их собирали в кучи. Этот процесс называется веяние.



Copyright: Copyright SIL
International 2009/
License: <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>

Улэсэндэй — подбрасывать.

Унэт — еще.

Фамарь — мать двоих сыновей Иуды, происходила из другого народа.

Хани — родственник.

Хараттай — покупать.

Харачукандай — продавать.

Хелатча чеинэ — жареное зерно.

Хилгэсэндэй — вздрогнуть.

Хилукандай — заставить страдать.

Хокаңчидай — радоваться.

Хөллөттэй — ходить.

Хули — грудной ребёнок, младенец.

Хунңи — хозяин.

Хусамңа — жнец.

Хэрэври — уважаемый, чтимый.

Хэсидэй — мазать, тереть.

Часки — дальше.

Чеинэ — зерно, семя.

Эйдувэн — всё.

Эмкэр — горка.

Эмэлдэмэттэй — расставаться.

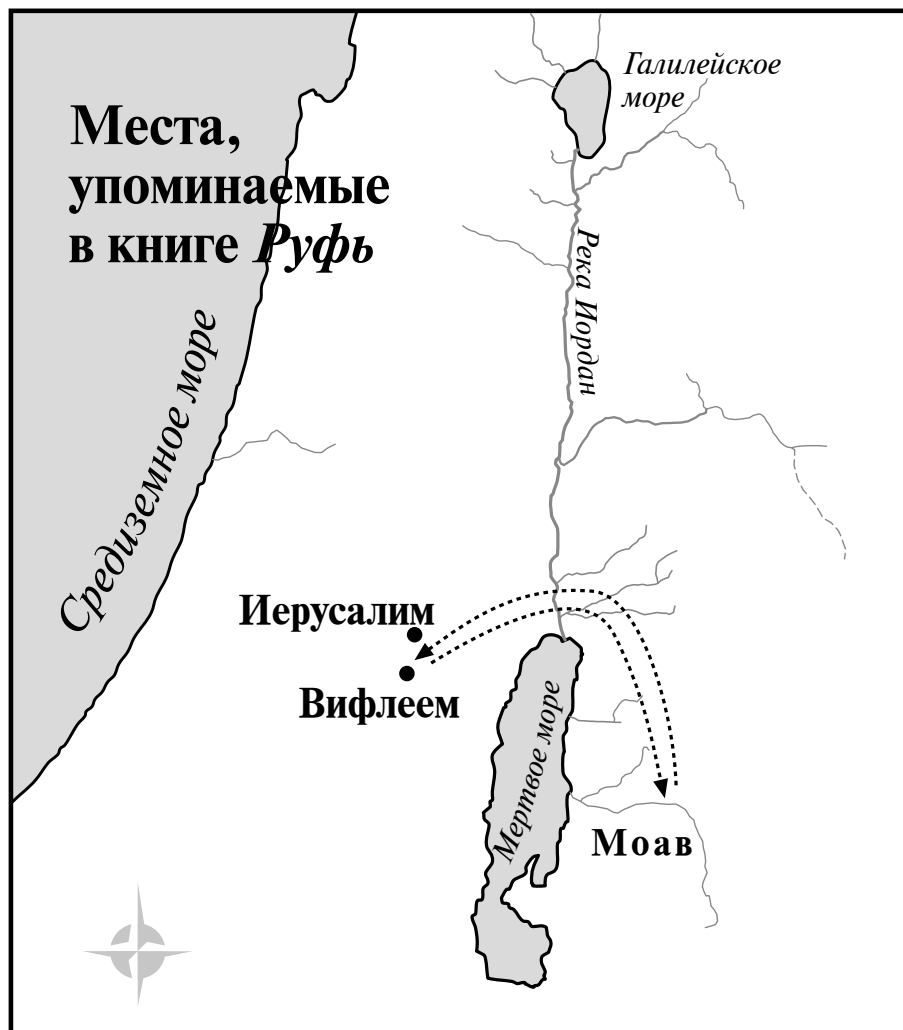
Эңидмэр Хэвки — имя Бога, которое показывает Его силу и могущество. По-русски Всемогуший, Вседержитель или Всесильный.

Эңэе — богатый, богач.

Эсөдэй — отказываться.

Эсэндэй — обернуться, оглянуться.

Этүдэй — стеречь, охранять.



Таҥалдивун Руфь эведыч төрэндули, нючиди тулмачиналкан
Книга Руфи на эвенском языке с параллельным русским текстом
Book of Ruth in the Even language (ISO: eve) with parallel Russian text

Институт перевода Библии
101000 г. Москва, Главпочтамт, а/я 360
www.ibt.org.ru

Подписано в печать 07.11.2025
Формат 70х90/16 Печать офсетная. Усл. печ. л. 2,93
Тираж 300 экз. Заказ №

Отпечатано в АО «Первая Образцовая типография»
Филиал «Чеховский Печатный Двор»
142300, Московская область, г. Чехов, ул. Полиграфистов, д.1
Сайт: www.chpd.ru, E-mail: sales@chpd.ru, тел. 8(499)270-73-59